

УДК 80

## ПЕТЕРБУРГСКИЙ ТЕКСТ А.А.АХМАТОВОЙ В АНГЛИИ

© 2009 Е.С.Ботанова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 29.04.2009

Статья посвящена восприятию творчества А.А.Ахматовой в Англии в годы «оттепели», когда возникали первые контакты зарубежных литераторов с поэтессой. Критики Великобритании отмечали особую сложность в процессе перевода при попытке передать интонации ахматовской фразы, её тонкость, психологизм.

Ключевые слова: город, русско-английские литературные взаимосвязи, переводы лирики, русская культура в Англии.

° Всеми нитями своей судьбы и творчества А.А.Ахматова связана с Петербургом – Петроградом – Ленинградом. Даже находясь вдали от Города (например, в Ташкенте, во время эвакуации), она пишет о Ленинграде, все её «ташкентские» строки пронизаны мыслью о нём, о ленинградцах. Понять отношение Ахматовой к Городу, значит, понять что-то очень важное в её мироощущении и творчестве. Зарубежные слависты (в частности, английские), достаточно давно обратившиеся к жизни и творчеству А.А.Ахматовой, уделяли теме «Ахматова и Петербург (Ленинград)» много внимания. Здесь им виделся (и, надо полагать, справедливо) ключ к постижению тайны внутреннего мира поэта и его выражения в творчестве.

И.Вербловская отмечает, как в годы «оттепели» возникали контакты (сначала заочные, потом и личные) зарубежных литераторов с А.Ахматовой: «На рубеже 60-х годов в доме у Ахматовой появилась иностранная молодежь. Творчество Ахматовой вызывало интерес на Западе»<sup>1</sup>.

В «Записных книжках» Ахматовой есть запись от 6 мая 1963 г.: «Сегодня приходил англичанин из Кембриджа Джон Эльсворт и сказал, что обо мне пишет Антони Кросс и ещё один англичанин, и кто-то в Америке»<sup>2</sup>.

В.Виленкин, неоднократно встречавшийся с А.А.Ахматовой, отмечает, что «её вообще часто больно задевало отношение к ней, к её поэзии, на Западе», огорчали ошибки и домыслы «некоторых видных итальянских и американских филологов»,

которые, не зная её творчества последних тридцати лет, делали поспешные выводы об «итогах»<sup>3</sup>.

«Большое место в беседах Ахматовой с друзьями и знакомыми (во время её пребывания в 1965 г. в Лондоне – Е.Б.) занимала тема изданий советский поэтов за рубежом. Ахматова, разумеется, была им рада, но весьма строго оценивала низкое текстологическое качество многих публикаций и комментариев: «Бог знает что о нас пишут. Вот в «Воздушных путях» напечатано одно моё маленькое стихотворение, и в примечаниях к нему говорится, что Бродский – мой избранник. И это о женщине, которой почти 80 лет! Нельзя же такие вещи делать»<sup>4</sup>.

Тем более ценными для русско-английских литературных взаимосвязей были удачные переводы. Освоение творчества А.Ахматовой в Англии было предпринято известными английскими поэтами, переводчиками, филологами<sup>5</sup>.

В 70-е гг. XX в. на английском языке был издан том стихотворений А.Ахматовой. Сборник «Путём вся земля» – событие в англоязычном ахматоведении: он содержал более ста переводов стихотворений А.А.Ахматовой, выполненных Д.М.Томасом, хотя рецензент Мартин Додсуорт приводит примеры, доказывающие ощутимые потери стихов поэтессы в английском переводе<sup>6</sup>. «Переводить поэзию всегда сложно, – говорит Д.М.Томас, – но гораздо меньше трудностей

° Ботанова Елена Сергеевна, преподаватель кафедры филологии, гуманитарных наук и естествознания Международного института рынка. E-mail: [botanova\\_elen@mail.ru](mailto:botanova_elen@mail.ru)

<sup>1</sup> Вербловская И. Горькой любовью любимой: Петербург Анны Ахматовой. – СПб.: 2002. См.: [http://www.akhmatova.org/bio/iv\\_20.htm](http://www.akhmatova.org/bio/iv_20.htm) (01.03.2009).

<sup>2</sup> Ахматова А. Записные книжки. 1958 – 1966. – М.: Torino, 1996. – С. 321.

<sup>3</sup> Виленкин В. В сто первом зеркале (Анна Ахматова). – Л.: 1987. См.:

<http://www.akhmatova.org/bio/vilenkin/vilenkin9.htm> (27.02.2009).

<sup>4</sup> Франк В. Встречи с А.А. Ахматовой // Франк В. Избранные статьи. Лондон, 1974. С. 33. Цит. по: Эльдар Сильва, Шилов Лев. Тайны ремесла // Ахматовские чтения. Вып. 2. – М.: 1992. – С. 134.

<sup>5</sup> См.: Аманда Хайт, Уэнди Раслин, Питер Норман, Дональд Майкл Томас, Лидия Пастернак-Спейтер и др.

<sup>6</sup> См.: Франк В. Встречи с А.А.Ахматовой // Франк Ф. Избранные статьи. – Лондон: 1974. – С.: 33. Цит. по: Эльдар Сильва, Шилов Лев. Тайны ремесла // Ахматовские чтения. Вып. 2. – М.: 1992. – С. 139.

возникает, когда чувствуешь с поэтом сродство в темпераменте. Именно так у меня получилось с Пушкиным и Ахматовой»<sup>7</sup>.

Питер Норман в свой перевод «Дневников» Л. Чуковской включил и стихи А.А. Ахматовой в своём же переводе<sup>8</sup>. Он был лично знаком с поэтессой, перевёл её «Реквием»; перевод высоко оценила А. Ахматова, написав прямо на тексте переводов: «Я согласна здесь с каждым словом»<sup>9</sup>. Л.Л. Пастернак-Слейтер<sup>10</sup>, сестра поэта, переводила на английский язык стихи Ахматовой.

Именно переводы на английский позволили мировой филологической общественности оценить Ахматову как тонкого психолога, мастера исторической поэзии и назвать её «величайшим поэтом нашего столетия», однако «пока ещё мало издано переводов того высочайшего уровня, который требуется для переложения, на первый взгляд, таких простых, а в сущности, таких сложных, многосоставных по смыслу, оттенкам, перекличкам, связям с контекстом всей мировой культуры произведений Ахматовой»<sup>11</sup>.

Сильва Эльдар и Лев Шилов отмечают особую сложность в процессе перевода при попытке передать интонации ахматовской фразы, её тонкость, психологизм<sup>12</sup>.

Английская исследовательница жизни и творчества А. Ахматовой Аманда Хейт первой в зарубежном ахматоведении написала монографию на английском языке «Анна Ахматова. Поэтическое странствие» (издана Оксфордским университетом в 1976 г.). «Содержание книги, – пишет в предисловии к русскому переводу А. Нейман, – поэтическая и человеческая судьба одного из самых больших русских поэтов на фоне и в сердцевине времени и событий...»<sup>13</sup>. Ранее, в 1971 г., в Лондонском университете Аманда Хейт защитила докторскую диссертацию «Анна Ахматова: жизнь и творчество. Интерпретация в свете биографических материалов». Интересно то, что преподавателем студентки А. Хейт в Лондонском университете был прекрас-

ный знаток русской филологии (и, в частности, переводчик А. Ахматовой) профессор Питер Норман, под его руководством Аманда написала и защитила диссертацию; логическим следствием которой стала книга. Уникальность книги ещё и в том, английскую исследовательницу «ахматоведению учил такой ахматовед, как Ахматова», т.е. сама Анна Андреевна была «вожатым Аманды в странствии по дорогам собственного творчества»<sup>14</sup>, оказала ей существенную помощь в работе над диссертацией. Сама поэтесса, Аманда Хейт создала в жанре биографии не совсем классическое биографическое описание, а художественно-публицистическое повествование поэта о поэте, о поэте и человеке Анне Андреевне Ахматовой, пронзительно её стихотворение «Памяти Анны Андреевны Ахматовой», созданное в 1966 г., после смерти великой русской поэтессы.

С Англией, её культурой и литературой Ахматову связывало очень многое: английские реминисценции присутствуют в десятках стихотворений поэта, «шекспировский слой» (выражение А. Неймана), английские романтики Байрон, Шелли, Китс, а также Браунинг, Элиот и многие другие английские писатели насыщали поэтический мир Ахматовой, подпитывали её воображение.

Весна 1965 г. – подготовка и поездка в Лондон для получения почётного звания доктора литературы, которое Ахматовой присвоил Оксфордский университет. Встречи с И. Берлиным, с русскими эмигрантами, пресса, всеобщий восторг и внимание. Во время присуждения Ахматовой звания почётного доктора Оксфордского университета Питер Норман много помогал ей, за что А. Ахматова была ему весьма признательна. Она посетила дом Норманов, там произошёл очень важный для нашей темы разговор: тёща Нормана, Татьяна Сергеевна Франк (жена известного русского философа С.Л. Франка, высланного из пределов Советской России осенью 1922 г. на знаменитом «корабле мудрецов»), спросила: «Почему, Анна Андреевна, вы говорите «Ленинград», а не «Петербург»?». «Ответ прозвучал с почти суровой интонацией: «Осада Ленинграда останется в истории осадой Ленинграда, а не Петербурга»<sup>15</sup>. В сентябре 1941 г. Ахматова обратилась по радио к женщинам Ленинграда: «Мои дорогие сограждане, матери, жёны и сёстры Ленинграда. Вот уже больше месяца, как враг грозит нашему городу пленом, наносит ему тяжёлые раны. Городу Петра, городу Ленина, городу Пушкина, Достоевского и Блока, городу великой культуры и труда враг грозит

<sup>7</sup> См.: <http://www.litwomen.ru/reports.html?id=652> (01.03.2009).

<sup>8</sup> См.: Кудрова И. Русские встречи Питера Нормана: Главы из книги. Впервые опубликовано в журнале «Звезда». – 1999. – 3 // <http://magazines.russ.ru/zvezda/1999/3/publ.html> (01.03.2009).

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Ульянкина Т.И. Пастернак-Слейтер Л.Л. // Литературная энциклопедия русского зарубежья (1918 – 1940). – Т. 1: Писатели русского зарубежья. – М.: 1997. – С. 306 – 307.

<sup>11</sup> Франк В. Встречи с А.А. Ахматовой // Франк Ф. Избранные статьи. – Лондон: 1974. – С. 33. Цит. по: Эльдар Сильва, Шилов Лев. Тайны ремесла // Ахматовские чтения. Вып. 2. – М.: 1992. – С. 139.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> Нейман А. Предисловие // Хейт А. Анна Ахматова. Поэтическое странствие. – М.: 1991. – С. 5.

<sup>14</sup> Там же. – С. 7.

<sup>15</sup> Кудрова И. Русские встречи Питера Нормана: Главы из книги // <http://magazines.russ.ru/zvezda/1999/3/publ.htm> (27.02.2009).

смертью и позором. Я, как и все ленинградцы, замираю при одной мысли о том, что наш город, мой город может быть растоптан. Вся жизнь моя связана с Ленинградом – в Ленинграде я стала поэтом, Ленинград стал для моих стихов их дыханием...»<sup>16</sup>. А.Хейт, анализируя поэзию Ахматовой военных лет, поняла гражданскую, патриотическую значимость творчества русского поэта: «Целиком принимая свою суровую эпоху, когда «можно плакать» и «некого терять», понимая, что жить в такое время – честь, Ахматова свое призвание поэта в годину войны видела в том, чтобы воплотить в слове силу, пробудившуюся в людях»<sup>17</sup>.

Во время пребывания А.А.Ахматовой в Англии часто возникал вопрос о её отношении к городу на Неве, о его значимости для её творчества. «Видите ли, Ленинград живёт во мне». Госпожа Анна Ахматова коснулась груди унизанным кольцами пальцем, отвергнув вопрос о современных кварталах бывшей русской столицы. Этот короткий повелительный жест седовласой русской поэтессы, чья прямая поза противоречит её крупному телосложению и 76 годам, отражает её отношение к поэзии. Это для неё что-то настолько интимное, спокойное, требующее такого же близкого контакта между поэтом и его аудиторией, какой у неё был с её великим городом, в котором она оставалась даже тогда, когда многие другие его покинули, и разделяла его самые трагические часы, как делила с ним радость. Она слишком близка ему, чтобы восхищаться эффектными новшествами»<sup>18</sup>.

Ахматова всегда очень тонко чувствовала время и в связи с ним – историческую миссию Города, поколения, поэта: для неё история и время неразрывно связаны с культурой и памятью<sup>19</sup>. Эту открытость времени, богатство культуры она особенно ценила у поэтов и переводчиков. «...Вот в чем

сила Иосифа [Бродского]: он несёт то, чего никто не знал: Т.Элиота, Джона Донна, Перселла – этих мощных великолепных англичан! Кого, спрашивается, несёт Евтушенко? Себя, себя и ещё раз себя»<sup>20</sup>.

10 июня 1965 г. в честь Ахматовой был дан приём в лондонском дворце «Апслей Хауз», в те же дни она читала предисловие к «Поэме без героя» (по-французски) на Би-Би-Си, а также стихотворения «Лондонцам», «Как белый камень в глубине колодца...», которые были посвящены её близкому другу Борису Анрепу<sup>21</sup>.

Права Ирма Кудрова, характеризуя исследователей и переводчиков, занимающихся русской культурой, как некое особое сообщество: «Они в чём-то существенном – наши, русские, очень уж близкого нам душевного склада. ... Какая-то внутренняя предопределённость заставляет человека, родившегося вдали от России, выбрать вдруг для изучения эту экзотику – русский язык»<sup>22</sup>.

<sup>16</sup> Ахматова А.А. Собрание сочинений: В 6 т. – Т. 5. – М.: 2001. – С. 258 – 259.

<sup>17</sup> Хейт А. Анна Ахматова. Поэтическое странствие. – М.: 1991. – С. 136.

<sup>18</sup> Эльдар С., Шилов Л. Тайны ремесла // Ахматовские чтения. Вып. 2. – М.: 1992. – С. 138.

<sup>19</sup> См. подробнее: Топоров В.Н. Историзм Ахматовой // Топоров В.Н. Петербургский текст русской литературы. – СПб.: 2003. – С.263 – 371.

<sup>20</sup> Ахматова А. Записные книжки. 1958 – 1966. – М.; Torino: 1996. – С. 695.

<sup>21</sup> См.: Франк В. Встречи с А.А.Ахматовой // Франк Ф. Избранные статьи. – Лондон: 1974. – С. 33. Цит. по: Эльдар Сильва, Шилов Лев. Тайны ремесла // Ахматовские чтения. Вып. 2. – М.: 1992. – С. 137.

<sup>22</sup> Кудрова И. Русские встречи Питера Нормана: Главы из книги // <http://magazines.russ.ru/zvezda/1999/3/publ.html>. – С. 1. (28.02.2009).

## A.A.AHMATOVA'S PETERSBURG TEXT IN ENGLAND

© 2009 E.S.Botanova<sup>o</sup>

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The paper is devoted to perception of A.A.Ahmatova's poesy in England during the years of the Thaw, the years of first contacts between our poetess and foreign writers. The critics of the Great Britain noted a special complexity of Ahmatova's phrases, its subtlety, psychologism to repeat in the translation.

Keywords: city, Russian-English literary interrelations, translations of lyrics, Russian culture in England.

<sup>o</sup> Botanova Elena Sergeevna, Teacher of Philosophy and natural sciences department International Market Institute  
E-mail: [botanova\\_elena@mail.ru](mailto:botanova_elena@mail.ru)